



EUROOPAN UNIONIN TUOMIOISTUIN

MONIKIELISYYDEN PÄÄOSASTO
Suomen kielen käännösyksikkö

HANKINTAMENETTELY

**”Puitesopimusten tekeminen oikeudellisten tekstien kääntämisestä tietyistä
Euroopan unionin virallisista kielistä suomeen”**

AMMATTITAITO

TARJOUSERITELMÄN

LIITE 1



EUROOPAN UNIONIN TUOMIOISTUIN

MONIKIELISYYDEN PÄÄOSASTO
Suomen kielen käännösyksikkö

AMMATTITAITO

1. Hankinnan tausta ja tarkoitus

Suomenkielisen oikeudellisen kääntämisen yksikkö vastaa erityisesti unionin tuomioistuimen ja unionin yleisen tuomioistuimen tuomioiden, määräysten ja julkisasiamiesten ratkaisuehdotusten kääntämisestä suomen kielelle. Yksikön tehtävänä on myös kääntää tiettyjä asiakirjoja, jotka liittyvät kansallisten tuomioistuinten esittämiin ennakkoratkaisupyyntöihin, ja muita menettelyihin liittyviä oikeudenkäyntiasiakirjoja.

Monikielisyysden pääosaston oikeudellisiin käännöspalveluihin kuuluva suomen kielen käännösyksikkö on päättänyt käynnistää ehdokashaun (osallistumishakemukset) tarkoituksenaan tehdä tietty enimmäismäärä puitesopimuksia (ks. 3 kohta) oikeudellisten tekstien kääntämisestä tietyistä Euroopan unionin virallisista kielistä suomeen.

Lisätietoja unionin tuomioistuimesta ja sen toiminnasta on saatavissa sen verkkosivuilla osoitteessa <http://curia.europa.eu>.

2. Hankinnan kohde

Hankinnan kohteena ovat seuraavat palvelut:

Puitesopimusten tekeminen oikeudellisten tekstien kääntämisestä tietyistä Euroopan unionin virallisista kielistä suomeen.

Toimeksisaajan on käännettävä säädöstekstejä tietyistä Euroopan unionin virallisista kielistä suomeen annetussa määräajassa.

Esimerkkejä käännettävistä teksteistä on saatavissa unionin tuomioistuimen verkkosivustolla https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P_106308/fi/.

3. Jakautuminen osa-alueisiin

Hankintasopimus koostuu seuraavista 16 osa-alueesta:

Osa-alue	Tehtävien puitesopimusten enimmäismäärä
Osa-alue 1: FR / FI	25
Osa-alue 2: EN / FI	25
Osa-alue 3: DE / FI	20
Osa-alue 4: IT / FI	20
Osa-alue 5: ES / FI	20
Osa-alue 6: NL / FI	10
Osa-alue 7: PL / FI	20
Osa-alue 8: CS / FI	10
Osa-alue 9: DA / FI	10
Osa-alue 10: EL / FI	10
Osa-alue 11: ET / FI	10
Osa-alue 12: HU / FI	10
Osa-alue 13: PT / FI	10
Osa-alue 14: SK / FI	10
Osa-alue 15: SV / FI	10
Osa-alue 16: RO / FI	10

4. Ammattitaito

Erityisesti jokaisen ehdokkaan, joka on ”luonnollinen henkilö”, ja jokaisen kyseisten palvelujen tarjoamiseen osallistuvan luonnollisen henkilön on täytettävä **ammattitaitoa koskevat vähimmäisvaatimukset**.

Luettelo ja lyhyt kuvaus valintaperusteista :

- asetuksen 794/2004 mukainen oikeustieteen maisterin tutkinto, aikaisempi oikeustieteen kandidaatin tutkinto tai suomalaista oikeustieteen ylempää korkeakoulututkintoa vastaava muun unionin jäsenvaltion tutkinto tai
- muu korkeakoulututkinto ja kolmen (3) vuoden kokemus oikeudellisten tekstien kääntämisestä tai
- muu vastaava tutkinto kielten alalla ja kolmen (3) vuoden kokemus oikeudellisten tekstien kääntämisestä ja
- suomen kielen ja suomalaisen oikeudellisen terminologian täydellinen hallinta ja
- lähdekielen hyvä osaaminen (osa-alueittain), mikä on osoitettava asiakirjoilla tai muilla yksityiskohtaisilla tiedoilla.

Oikeustieteellinen koulutus katsotaan eduksi kaikilla osa-alueilla.

Kaikki relevantti työkokemus otetaan huomioon.

5. Ehdokkaan on esitettävä selvitys ammattitaidostaan

Osoittaakseen teknisen ja ammatillisen pätevyytensä ehdokkaan ja jokaisen kyseessä olevien palvelujen tarjoamiseen osallistuvan luonnollisen henkilön **on esitettävä seuraavat tiedot ja asiakirjat (jäljennökset todistuksista):**

- oikeustieteellinen koulutus (todistukset, taso, kyseessä oleva oikeusjärjestys)
- yliopisto- tai korkeakoulutasoinen koulutus (todistukset)
- muu koulutus (todistukset)
- työkokemus oikeudellisten tekstien kääntäjänä (todistukset, erikoistuminen)
- suomen kielen hallinta (kuinka saavutettu, todistukset)
- lähdekielen hallinta (kuinka saavutettu, todistukset)
- kääntämisen kannalta merkityksellinen tietotekniikan osaaminen
- yksityiskohtainen curriculum vitae